

Observaciones escritas de Mons. Vicente F. Zazpe, pos Congregación General LXXXIII del 18 de septiembre de 1964, sobre el esquema de la Iglesia, capítulo octavo (La Bienaventurada Virgen María, Madre de Dios, en el misterio de Cristo y de la Iglesia), en ASSCOVS Volumen III Parte II páginas 179-180. Adhieren Monseñores Alberto Devoto, Antonio M. Aguirre y Enrique Angelelli. Traducción del latín del Lic. Wenceslao Maldonado.

Observaciones escritas de Mons. Vicente F. Zazpe, pos Congregación General LXXXIII del 18 de septiembre de 1964, sobre el esquema de la Iglesia, capítulo octavo (La Bienaventurada Virgen María, Madre de Dios, en el misterio de Cristo y de la Iglesia), en ASSCOVS Volumen III Parte II páginas 179-180. *Adhieren Monseñores Alberto Devoto, Antonio M. Aguirre y Enrique Angelelli.*

Excelentísimo P. D. VICENTE FAUSTINO ZAZPE

*Obispo de Rafaela*

Los Padres abajo firmantes, proponen las siguientes enmiendas acerca del capítulo VIII: "Sobre la Santísima Virgen María Madre de Dios en el misterio de Cristo y de la Iglesia":

Pág. 198 (Lin. 5-7), que se simplifique por razón de sobriedad: "supereminente y totalmente singular... muy admirable..."

Pág. 198 (lin. 8,9), que en lugar de "siempre profesó seguirlo con filial afecto de piedad" dígase: "*sigue con filial afecto de piedad y confianza*", para que se eviten las discusiones y distinciones innecesarias.

Pág. 198 (lin. 26-31), que sean omitidas estas palabras, ya que desde la lin. 31ss. se describe lo mismo. Por otra parte en este lugar parece mejor que se incluya el tema bíblico y ecuménico sobre la Santísima Virgen María, hija de Sión.

Pág. 199 (lin. 23-25), que se diga mejor: "En ningún caso podía ser menor, *presupuesta la revelación*, que la Madre de Dios...", para evitar consecuencias de alguna manera arbitrarias.

Pág. 199 (lin. 32), que se diga en lugar de "llena de gracia", "*agradable a Dios o llena de gracia*", porque aquellas palabras no expresan literalmente el sentido de la expresión "kecharitomene". Aunque el teólogo pudiera hacer esta deducción, sin embargo, si se cita el texto bíblico, es necesario expresar el sentido propio.

Pág. 202 (lin. 7), que en lugar de "deber materno" se diga "*el oficio de María entonces hacia los hombres...*" para que aparezca más claro el sentido de las palabras.

Pág. 202 (lin. 15-17), que se diga mejor, según la fórmula propuesta por Su Excia. Rev. Henríquez, "*y a ella misma de ningún modo la vuelve mediata*", en lugar de las palabras "de ningún modo impide la unión directa... sino la favorece". De este modo, y en verdad de manera más breve, la piedad cristiana rectamente se ordena a evitar la confusión que muy frecuentemente se encuentra en los fieles; María en efecto aparece como mediadora material, como si María estuviese próxima a nosotros, Jesús en cambio más lejos.

Pág. 202 (lin. 18-25), que el párrafo se reduzca y se modifique de este modo: "*La Santísima Virgen, esclava del Señor, consintiendo humildemente a las palabras angélicas, concibiendo a Cristo, generándolo, alimentándolo, etc.*". Así aparecerá más claro el sentido bíblico y la armonía con las palabras siguientes.

Observaciones escritas de Mons. Vicente F. Zazpe, pos Congregación General LXXXIII del 18 de septiembre de 1964, sobre el esquema de la Iglesia, capítulo octavo (La Bienaventurada Virgen María, Madre de Dios, en el misterio de Cristo y de la Iglesia), en ASSCOVS Volumen III Parte II páginas 179-180. Adhieren Monseñores Alberto Devoto, Antonio M. Aguirre y Enrique Angelelli. Traducción del latín del Lic. Wenceslao Maldonado.

Pág. 204 (lin. 17), que se omita la palabra “intrínseco” porque es innecesaria, ya que enseguida se agrega “*entrando*”.

Pág. 204 (lin. 23-25), parece mejor que las palabras se ordenen lógicamente de este modo: “*Progresando de continuo en la búsqueda y en el cumplimiento de la divina voluntad sobre todo en la fe, obediencia, caridad y paciencia*”.

[*Firmaron también*] Alberto Devoto, obispo de Goya; Antonio María Aguirre, obispo de San Isidro en Argentina; Enrique A. Angelelli Carletti, obispo titular de Listra.

#### Síntesis

Proponen algunas enmiendas en la redacción del texto para simplificarlo, evitar interpretaciones arbitrarias, fundamentarlo bíblicamente y que tenga concordancia ecuménica.